No. 49322*

Turkey
and
Sudan

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan on co-operation and mutual assistance in customs matters. Ankara, 14 March 2007

Entry into force: *2 July 2011 by notification, in accordance with article 17*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 27 February 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Soudan

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan. Ankara, 14 mars 2007

Entrée en vigueur : *2 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 17*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 27 février 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of The Sudan, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering that offences against Customs legislation are prejudicial to the economic, commercial, financial, social and cultural interests of their respective States;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of Customs duties, taxes and other charges and fees on the importation or exportation of goods, as well as the implementation of the provisions on prohibitions, restrictions and control;

Considering that efforts to prevent offences against Customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes and any other charges may be rendered more effective through co-operation between the Customs Administration of the Parties;

Concerned at the scales and growth tendencies of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances and considering that it constitutes a danger to public health and the society;

Having regard also to the relevant international conventions encouraging bilateral mutual assistance as well as the Recommendations of the Customs Co-operation Council (World Customs Organisation);

have agreed, as follows:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

a) "Customs legislation" shall mean provisions laid down by laws and regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedures whether relating to customs duties, taxes or any other charges collected by the Customs Administrations, or to measures of prohibitions, restrictions or control enforced by the Customs Administrations;

b) "Customs duties and taxes" shall mean Customs duties and all other duties, taxes, fees or other charges which are collected on or in connection with the importation or exportation of goods but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate cost of services rendered;

c) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs legislation;

d) "Narcotic drugs" shall mean any substance of natural or synthetic, enumerated on the List I and List II of the 1961 Single Convention on Narcotic Drugs;

e) "Psychotropic substances" shall mean any substance of natural or synthetic, enumerated on the Lists I, II, III and IV of the 1971 UN Convention on Psychotropic Substances;

f) "Precursors" shall mean controlled chemical substances used in the production of narcotic drugs and psychotropic substances, enumerated in the Lists I and II of the 1988 UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances;

g) "Person" shall mean both natural and legal person; as well as where possibility is provided for under the rules in force, an association of persons recognized as having the capacity to perform legal acts but lacking the legal status of a legal person.

h) "Customs Administration" shall mean: for the Republic of Turkey, the Prime Ministry Undersecretariat for Customs, for the Republic of The Sudan, the Ministry of Finance and National Economy.

SCOPE OF THE AGREEMENT

ARTICLE 2

1. All assistance under the present Agreement by either party will be performed in accordance with its domestic laws and within the competence and available resources of the Customs Administrations.

2. The Customs Administrations of the Parties shall co-operate and assist each other in the prevention, investigation and combating of customs offences in accordance with the provisions of the present Agreement.

SCOPE OF ASSISTANCE

ARTICLE 3

1. At the request of the Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall communicate all available information which may help in ensuring the enforcement of customs legislation, including;

   a) to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;

   b) accurate assessment of the value of goods for Customs purposes;

   c) to determine the tariff classification and the origin of goods.

2. Assistance, as provided in this Agreement, shall include, but not be limited to information related to:

   a) Enforcement actions that might be useful in preventing offences and, in particular, special means of combating offences;

   b) New methods used in committing offences;

   c) Observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques; and

   d) Techniques and improved methods of processing passengers and cargo.

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 4

1. Upon request of a Customs Administration of a Party, the Customs Administration of the other Party shall provide the copies of the customs and shipment documents, certified copies thereof if requested, information on actions, carried out or intended, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation in force in the requesting Party.

2. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the authenticity of official documents produced in support of a declaration made to the Customs Administration of the requesting Party.

ARTICLE 5

1. At the request of the Customs Administration of a party, the Customs Administration of the other Party shall communicate information concerning the following matters:

   a) whether goods imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the other Party;

   b) whether goods exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party.

2. Such information shall also specify the customs procedures used for clearing the goods.

ARTICLE 6

1. If the Customs Administration of the Requested Party does not have the requested information, it shall take steps to obtain such information, as if it were acting on its own behalf and in compliance with the legislation in force in the territory of its State.

2. If the Customs Administration of the requesting Party would be unable to comply if a similar request was made by the requested Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall then be at the discretion of the Customs Administration of the requested Party.

ARTICLE 7

1. Originals of documents shall only be requested in cases where certified or authenticated copies would be insufficent. The originals provided shall be returned as soon as possible.

2. The requested information may be transmitted in a computer based form, unless the Requesting Party specifically requests originals or copies. When computer based information is provided, it shall contain explanations necessary for the interpretation and use of this information.

SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE

ARTICLE 8

At the request of a Customs Administration of the Parties, Customs Administration of the other Party shall, within the competence and available resources, conduct control over:

a) persons, known to be or suspected to commit offences against Customs legislation;

b) goods, known or suspected to be subject of Customs offences;

c) means of transport known to be, or suspected of being used for committing Customs offences.

INFORMATION ON ILLICIT TRAFFIC OF SENSITIVE GOODS

ARTICLE 9

1. The Customs Administrations shall, on their own initiative or upon request, provide each other with all relevant information on any action, intended or carried out, which constitute or may constitute an offence against the Customs legislation of a Contracting Party, concerning illicit traffic of:

   a) weapons, missiles, explosive and nuclear materials,

   b) works of art of significant historical, cultural or archaeological value;

   c) narcotic drugs, psychotropic substances, precursors and poisonous substances, as well as of substances dangerous for the environment and public health

   d) pirated and counterfeiting goods.

2. Information received under this Article might be transferred to the relevant governmental departments of the requesting Party. However, they shall not be transferred to third countries.

COMMUNICATION OF THE REQUESTS

ARTICLE 10

1. Cooperation and assistance laid down in this Agreement shall be rendered by the Customs Administarations of the Parties. The Customs Administrations shall mutually agree on the documentation for that purpose.

2. Requests, pursuant to the present Agreement shall be made in a written form. Requests shall contain enclosures necessary for its realisation. In exceptional cases, requests may be made orally but shall be confirmed immediately in writing.

3. Requests under Paragraph (1) of this Article shall contain:

   a) the Customs Administration making the request;

   b) the measures requested, if any;

   c) the subject of and reason for the request;

   d) the laws and other legal acts, referring to the object of the request;

   e) information on the natural and legal persons involved in the investigation;

   f) a summary of the facts, relevant to the object of the request.

4. Requests shall be submitted in the official language of the Requested Party, in English or in French.

5. For the purposes of this Agreement, the Customs Administrations of the Parties shall designate the officials responsible for communications and shall exchange a list indicating the names, titles, telephone and fax numbers of those officials. They may also arrange for their investigative divisions to be in direct contact with one another.

CUSTOMS INVESTIGATIONS

ARTICLE 11

1. If the Customs Administration of one of the Parties so requests, the Customs Administration of the other Party shall initiate investigation of the operations which offend or may offend the Customs legislation in force in the territory of the Requesting Party. It shall bring the results of such investigation to the attention of the Requesting Party.

2. These investigations shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the Requested Party. The Requested Customs Administration shall proceed as if it were acting on its own behalf.

3. In special cases, the officials of the Customs Administration of a Party with the consent of the Customs Administration of the other Party, may be present in the territory of the latter at investigations of offences of Customs legislation of the requesting Party.

4. An official of the Customs Administration of the Requesting Party present in the territory of the Requested Party pursuant to the Paragraph (3) shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation, neither shall meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. Information and documents received under this Agreement may be used during the administrative, investigative and judicial proceedings. They shall not be used for purposes other than those specified in this Agreement. They may be used for other purposes solely with the written consent of the Customs Administration which has furnished them.

2. Any requests made and information delivered in whatever form pursuant to this Agreement shall be of confidential nature. It shall be kept confidential and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the Requesting Party.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 13

1. Upon request by the Customs Administration of one of the Parties, the Customs Administration of the other Party may authorise its officials to appear as experts or witnesses in judicial proceedings in the territory of the other Party and to provide files, documents or other materials or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.

2. The Customs Administration of the Requesting Party is duty bound to take all necessary measures for the protection of the personal security of the officials during their stay in the territory of its State, under Paragraph (1) of this Article. The transport and daily expenses of these officials shall be covered by the Customs Administration of the Requesting Party.

EXCEPTIONS FROM ASSISTANCE

ARTICLE 14

1. If the Requested Customs Administration considers that assistance would infringe upon the sovereignty, security or any other essential interests of its State, or would be inconsistent with its domestic laws, it may refuse to provide the assistance requested under this Agreement, completely or partially, or to make the rendering of the requested assistance dependant on certain circumstances.

2. If the assistance is refused, the reason for the refusal shall be notified in a written form to the Requesting Party without delay.

TECHNICAL ASSISTANCE

ARTICLE 15

The Customs Administrations, by a mutually agreed programme, shall provide each other technical assistance, including:

a) information and experience exchange in the use of technical equipment for control;

b) training of Customs officials;

c) exchange of experts in Customs matters;

d) exchange of specific, scientific and technical information related to the effective application of Customs legislation.

EXPENSES

ARTICLE 16

1. The Parties shall ordinarily waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and costs of interpreters other than government employees.

2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

3. Expenses incurred in the implementation of Article 15 of this Agreement shall be subject to additional negotiations between the Customs Administrations.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 17

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the Parties exchange the notes informing each other through diplomatic channels that the necessary national formalities have been completed for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time. It shall be terminated three months from the date on which either Party shall have given written notice through diplomatic channels of its desire for the termination of this Agreement to the other Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

Done in Ankara on 14 March 2007 in two originals in English

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Kürşad TÜZMEN
State Minister

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN

Prof. George Bureng NYOMBE
Minister of Foreign Trade

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, commerciaux, financiers, sociaux et culturels de leurs États respectifs,

Considérant qu'il importe de déterminer avec exactitude et de percevoir les droits de douane, taxes et autres impôts et redevances sur l'importation ou l'exportation de biens, et d'appliquer les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles,

Considérant que les mesures visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à assurer le recouvrement des droits et taxes ainsi que tout autre impôt à l'importation et à l'exportation de marchandises peuvent être rendues plus efficaces grâce à une coopération entre les Administrations douanières des Parties,

Préoccupés par l'ampleur et la croissance du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et considérant qu'il représente un danger pour la santé publique et la société,

Tenant également compte des conventions internationales pertinentes encourageant une assistance mutuelle bilatérale ainsi que des Recommandations du Conseil de coopération douanière (Organisation mondiale des douanes),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) l'expression « législation douanière » désigne les dispositions législatives ou réglementaires régissant l'importation, l'exportation et le transit des marchandises ou toutes autres procédures douanières, qu'il s'agisse de droits et taxes de douane ou toute autre taxe collectée par les Administrations douanières, ou de mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle appliquées par les Administrations douanières;

b) l'expression « droits et taxes de douane » désigne les droits de douane et tous les autres droits, taxes, redevances ou autres impôts recouvrés sur ou en rapport avec l'importation ou l'exportation de marchandises à l'exclusion des redevances et charges dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) l'expression « infraction douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

d) le terme « stupéfiants » désigne toute substance naturelle ou synthétique figurant sur les Listes I et II de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961;

e) l'expression « substances psychotropes » désigne toute substance naturelle ou synthétique figurant sur les Listes I, II, III et IV de la Convention des Nations Unies sur les substances psychotropes de 1971;

f) le terme « précurseurs » désigne les substances chimiques contrôlées, utilisées pour la fabrication de stupéfiants et de substances psychotropes, reprises dans les Listes I et II de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 1988;

g) le terme « personne » désigne une personne physique ou morale ainsi que, lorsque cela est prévu dans les règles en vigueur, toute association de personnes reconnue comme ayant la capacité de poser des actes juridiques sans avoir le statut juridique d'une personne morale.

h) l'expression « Administration douanière » désigne, dans le cas de la République turque, le Sous-secrétariat aux douanes rattaché au Cabinet du Premier Ministre, et pour la République du Soudan, le Ministère des finances et de l'économie nationale.

Article 2. Champ d'application de l'Accord

1. Toute l'assistance, prévue dans le cadre du présent Accord, fournie par l'une ou l'autre des Parties est prêtée conformément à sa législation nationale et dans les limites de la compétence et des ressources dont dispose son Administration douanière.

2. Les Administrations douanières des Parties coopèrent et se prêtent assistance, conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord, dans le but de prévenir les infractions douanières, de mener des enquêtes à leur égard et de les réprimer.

Article 3. Portée de l'assistance

1. Sur demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie communique tous les renseignements disponibles de nature à garantir l'application de la législation douanière, notamment :

a) pour une évaluation correcte des droits et taxes douaniers;

b) pour une évaluation exacte de la valeur des marchandises à des fins douanières;

c) pour déterminer la classification tarifaire et l'origine des marchandises.

2. L'assistance, telle que prévue dans le présent Accord, inclut mais n'est pas limitée aux renseignements portant sur :

a) les mesures de mise en œuvre susceptibles d'être utiles pour prévenir des infractions et, plus spécifiquement, les moyens spéciaux utilisés pour réprimer ces dernières;

b) les nouveaux moyens utilisés pour commettre des infractions;

c) les observations et constatations résultant de l'application de nouvelles aides et techniques de mise en œuvre; et

d) les techniques et méthodes améliorées de traitement des passagers et du fret.

Article 4. Échange d'informations et de documents

1. Sur demande d'une Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie fournit les copies des documents douaniers et d'expédition, les copies certifiées de ceux-ci au besoin, les renseignements sur des actions constatées ou envisagées, constituant ou susceptibles de constituer une infraction à la législation douanière en vigueur de la Partie requérante.

2. Sur demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie fournit des informations sur l'authenticité des documents officiels produits pour étayer une déclaration faite à l'Administration douanière de la Partie requérante.

Article 5

1. Sur demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie fournit des informations précisant :

a) si des marchandises importées dans le territoire de la Partie requérante ont été légalement exportées du territoire de la Partie requise;

b) si les marchandises exportées du territoire de la Partie requérante ont été légalement importées dans le territoire de la Partie requise.

2. Telles informations stipulent par ailleurs les procédures douanières utilisées pour le dédouanement des marchandises.

Article 6

1. Si l'Administration douanière de la Partie requise ne dispose pas des informations recherchées, elle prend les mesures qui s'imposent pour les obtenir, en procédant comme si elle agissait pour son propre compte et conformément à la législation en vigueur sur le territoire de son État.

2. Si l'Administration douanière de la Partie requérante n'est pas en mesure de donner suite à une demande similaire éventuelle de la Partie requise, elle attire l'attention sur cet état de fait dans sa demande. Le traitement de la demande relève alors de l'appréciation de l'Administration douanière de la Partie requise.

Article 7

1. Les originaux des documents ne sont demandés que lorsque les copies certifiées ou authentiques s'avèrent insuffisantes. Les originaux fournis sont restitués dès que possible.

2. Les informations requises peuvent être transmises sous forme électronique, à moins que la Partie requérante n'exige spécifiquement les originaux ou des copies. Lorsque les informations sont fournies sous la forme de documents informatiques, elles doivent contenir les explications nécessaires à leur interprétation et à leur exploitation.

Article 8. Cas particuliers d'assistance

Sur demande de l'Administration douanière d'une Partie, l'Administration douanière de l'autre Partie procède, dans la limite de ses compétences et des ressources disponibles, au contrôle :

a) des personnes connues pour avoir commis des infractions ou soupçonnées de contrevenir à la législation douanière;

b) des marchandises signalées comme étant, ou soupçonnées d'être, en infraction à la législation douanière;

c) des moyens de transport signalés comme étant utilisés ou soupçonnés d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière.

Article 9. Renseignements concernant le trafic illicite de produits sensibles

1. De leur propre initiative ou sur demande, les Administrations douanières échangent tous renseignements pertinents sur toute action, envisagée ou exécutée, constituant ou susceptible de constituer une infraction à la législation douanière d'une Partie contractante, portant sur le trafic illicite :

a) d'armes, de missiles, d'explosifs et de matières nucléaires;

b) d'œuvres d'art présentant un grand intérêt historique, culturel ou archéologique;

c) de stupéfiants, de substances psychotropes, de précurseurs et de substances toxiques ainsi que de substances présentant un danger pour l'environnement et la santé publique;

d) de produits piratés ou contrefaits.

2. Les informations reçues en vertu du présent Article peuvent être transmises aux ministères concernés de la Partie requérante. Toutefois, elles ne sont pas communiquées à des pays tiers.

Article 10. Communication des demandes

1. La coopération et l'assistance visées dans le présent Accord sont assurées par les Administrations douanières des Parties. Les Administrations douanières conviennent mutuellement des documents à cette fin.

2. Les demandes présentées conformément au présent Accord sont formulées par écrit. Elles sont accompagnées des pièces nécessaires à leur exécution. Exceptionnellement, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais elles doivent être confirmées par écrit immédiatement.

3. Les demandes formulées en vertu du paragraphe 1 du présent Article doivent comporter les renseignements suivants :

a) le nom de l'Administration douanière requérante;

b) les mesures demandées, le cas échéant;

c) l'objet et le motif de la demande;

d) les textes de lois et autres actes législatifs pertinents, en rapport avec l'objet de la demande;

e) les renseignements concernant les personnes physiques ou morales impliquées dans l'enquête;

f) une brève description des faits, en rapport avec l'objet de la demande.

4. Les demandes sont formulées soit dans la langue officielle de la Partie requise, soit en anglais ou en français.

5. Aux fins du présent Accord, les Administrations douanières des Parties désignent les fonctionnaires responsables des communications et échangent une liste stipulant les noms, titres, numéros de téléphone et de télécopie desdits fonctionnaires. Elles peuvent en outre prendre les dispositions nécessaires pour mettre les divisions d'enquête en contact mutuel direct.

Article 11. Enquêtes douanières

1. Si l'Administration douanière de l'une des Parties le demande, l'Administration douanière de l'autre Partie lance l'enquête sur les opérations contrevenant ou de nature à contrevenir à la législation douanière en vigueur sur le territoire de la Partie requérante. Elle porte les résultats de ladite enquête à l'attention de la Partie requérante.

2. Ces enquêtes sont menées à bien conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de la Partie requise. L'Administration douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. Dans certains cas et avec l'accord de l'Administration douanière de l'autre Partie, les fonctionnaires de l'Administration douanière de l'une des Parties peuvent assister, sur le territoire dont relève cette dernière, aux enquêtes portant sur les infractions à la législation douanière de la Partie requérante.

4. Un fonctionnaire de l'Administration douanière de la Partie requérante présent sur le territoire de la Partie requise en vertu du paragraphe 3 agit exclusivement à titre de consultant, ne participe en aucun cas activement à l'enquête, ne rencontre pas les personnes interrogées et ne prend pas part à une quelconque activité d'enquête.

Article 12. Utilisation des informations et des documents

1. Les renseignements et documents obtenus en vertu du présent Accord peuvent être utilisés lors de la procédure judiciaire, administrative ou d'investigation. Ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins que celles stipulées dans le présent Accord. Ils ne peuvent être utilisés à d'autres fins qu'avec le consentement préalable donné par écrit de l'Administration douanière qui les a fournis.

2. Toute demande effectuée et tout renseignement fourni sous quelque forme que ce soit en vertu du présent Accord ont un caractère confidentiel. Ils restent confidentiels et bénéficient de la protection accordée au même type d'informations et de documents conformément à la législation en vigueur au sein de la Partie requérante.

Article 13. Experts et témoins

1. Sur demande de l'Administration douanière de l'une des Parties, l'Administration douanière de l'autre Partie peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en qualité d'experts ou de témoins lors de procédures judiciaires sur le territoire de l'autre Partie, ainsi qu'à produire les dossiers, documents et autres supports ou leurs copies authentifiées, qui peuvent être jugés nécessaires aux fins des procédures.

2. L'Administration douanière de la Partie requérante a le devoir de prendre toutes les mesures requises aux fins de la protection de la sécurité personnelle des fonctionnaires dans le cadre de leur séjour sur le territoire de son État, en vertu du paragraphe 1 du présent Article. Le transport et les frais journaliers de ces fonctionnaires sont pris en charge par l'Administration douanière de la Partie requérante.

Article 14. Dérogations à l'obligation d'assistance

1. Dans les cas où l'Administration douanière estime que l'assistance porterait atteinte à la souveraineté, la sécurité ou tout autre intérêt essentiel de l'État dont elle relève ou entraînerait une violation de sa législation nationale, il lui serait loisible de refuser de fournir l'assistance requise en vertu du présent Accord, totalement ou en partie, voire de la fournir dans certains cas.

2. Si l'assistance est refusée, la Partie requérante est informée sans délai par écrit du motif du refus.

Article 15. Assistance technique

Les administrations des douanes échangent une assistance technique, sur la base d'un programme convenu d'un commun accord, touchant :

a) l'échange d'informations et d'expériences sur l'utilisation de l'équipement technique utilisé à des fins de contrôle;

b) la formation des agents des douanes;

c) l'échange d'experts dans des questions douanières;

d) l'échange d'informations spécifiques, scientifiques et techniques portant sur l'application efficace de la législation douanière.

Article 16. Frais

1. Les Parties renoncent normalement à toute demande de remboursement des frais occasionnés par l'application du présent Accord, à l'exception des frais de témoins ou d'experts ainsi que des honoraires d'interprètes qui ne seraient pas fonctionnaires.

2. Lorsque des dépenses importantes et extraordinaires sont ou se révèlent ultérieurement nécessaires pour exécuter la demande, les Parties se consultent pour fixer les conditions selon lesquelles la demande sera exécutée, ainsi que la manière dont les frais seront assumés.

3. Les frais occasionnés par l'application de l'article 15 du présent Accord font l'objet de négociations supplémentaires entre les autorités douanières.

Article 17. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le 30e jour suivant la date à laquelle chacune des Parties aura notifié l'autre Partie, par la voie diplomatique, que les formalités internes nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Il demeure en vigueur trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie aura notifié l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique de son intention de dénoncer l'Accord. Les procédures en cours à la date de l'expiration sont néanmoins accomplies conformément aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Ankara, le 14 mars 2007, en deux copies originales, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

KURSAD TUZMEN
Ministre d'État

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

PROF. GEORGE BURENG NYOMBE
Ministre du commerce extérieur